

Выгодчикова Наталья Николаевна

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УЧЕБНИКА В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ОБРАЗОВАНИИ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме поиска путей в реализации идей поликультурного образования в процессе изучения иностранного языка в высшей школе. Давая обобщенную характеристику научной литературы, автор конкретизирует задачи, стоящие перед современной системой вузовского образования. В соответствии с направленностью на поликультурное образование выделяются и описываются характерные особенности отечественных и зарубежных учебно-методических комплексов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/8.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. I. С. 51-54. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

7. Калашников И. К. Разрыв-трава. Улан-Удэ: Бурятское книжное изд-во, 1977. 560 с.
8. Нечаева О. А. Функционально-смысловые типы речи (описание, повествование, рассуждение). Улан-Удэ: Бурятское книжное изд-во, 1974. 261 с.
9. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / РАН; Ин-т рус. яз.; под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Азбуковник, 1998. Т. IV. 924 с.
10. Хамаганова В. М. Структурно-семантическая и лексическая модель текста типа «описание» (проблемы семантики и онтологии): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2002. 43 с.
11. Хандархаева И. Ю. Глаголы совершенного вида прошедшего времени с перфектным и аористическим значением в текстах типа «описание» и «повествование» // Лингвистика текста: констатирующие тексты типа «описание» и «повествование» / под общ. ред. О. А. Нечаевой. Улан-Удэ: Изд-во Бурятского гос. ун-та, 2011. С. 139-167.
12. Шолохов М. Собрание сочинений: в 8-ми т. М.: Гослитиздат, 1956. Т. 1. 351 с.

SEMANTICS OF EXISTENTIAL VERBAL PREDICATES OF A DESCRIPTIVE TEXT

Varfolomeeva Yuliya Nikolaevna, Ph. D. in Philology
East Siberia State University of Technology and Management
yulvar83@mail.ru

The article aims to study the groups of verbal predicates of a descriptive text united by the invariant meaning “existence” which can be variously broadened by the meanings of the way of existence. Partial lexical meanings of the predicates of visual perception include 11 basic groups. In addition to the units verbalizing visual modality the author examines the predicates of acoustic, olfactory, tactile, gustatory perception. The findings of the research correlate with the data of the Russian semantic dictionary.

Key words and phrases: descriptive text; semantics; existential verbs; verbal predicate; visual modality.

УДК 378.16

Педагогические науки

Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме поиска путей в реализации идей поликультурного образования в процессе изучения иностранного языка в высшей школе. Давая обобщенную характеристику научной литературы, автор конкретизирует задачи, стоящие перед современной системой вузовского образования. В соответствии с направленностью на поликультурное образование выделяются и описываются характерные особенности отечественных и зарубежных учебно-методических комплексов.

Ключевые слова и фразы: поликультурное образование; высшее образование; иностранный язык; учебно-методический комплекс; культура; межкультурное общение.

Выгодчикова Наталья Николаевна, к. пед. н.

Елабужский институт Казанского федерального университета
natnikv@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УЧЕБНИКА В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ОБРАЗОВАНИИ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)[©]

В начале XXI века в системе образования России обозначился ряд положительных изменений, связанный с интенсивным развитием культурологических связей и повышенным интересом к изучению социокультурного языкового контекста. На современном этапе модернизации образования, согласно модели «Российское образование – 2020» [4], происходит переосмысление концептуальных подходов к образовательному процессу. Поэтому одним из приоритетов современного вузовского образования является необходимость включения поликультурной основы в его содержание.

В связи с этим перед системой высшего образования в Российской Федерации ставятся новые задачи, определяемые О. В. Гукаленко, следующим образом: подготовка студентов к жизни в условиях поликультурной среды, формирование умений общаться и сотрудничать с людьми различных национальностей, рас, религий [6]. Отметим, что автор данной статьи поддерживает позицию исследователя и считает необходимым развивать у студентов умение обнаруживать культурные общности между родной (национальной) и иными культурами с целью осознания личностной идентификации и самодостаточности, понимания собственного места в поликультурном мире. Важным также является развитие способности к активному участию в действиях против национальной, расовой нетерпимости и актов вандализма.

Проблематике поликультурного образования, его специфике посвящены работы российских и зарубежных ученых в данной области (О. В. Гукаленко, А. Н. Джурицкий, В. В. Макаев, З. А. Малькова, Л. Л. Супрунова, П. В. Сысоев, J. A. Banks, P. Demerath, M. Levinson, A. Mattheis и др.) [6; 7; 11; 18; 21-23]. Различные концепции поликультурного образования, разработанные и изложенные в диссертационных исследованиях Н. В. Боговик, Н. Н. Выгодчиковой, Ф. Н. Зиатдиновой, В. П. Симухиной, М. Н. Сираевой свидетельствуют об актуальности идеи поликультурного образования на всех этапах развития личности [2; 5; 9; 16; 17].

[©] Выгодчикова Н. Н., 2015

П. В. Сысоеву в наибольшей степени удалось конкретизировать содержание задач, способствующих реализации поликультурного образования:

- 1) формирование знаний о культуре как о социальном объекте;
- 2) формирование у студентов представлений о многообразии современных поликультурных групп стран как родного, так и иностранного языков;
- 3) формирование понимания о сходствах и различиях между представителями различных национальных, общественных, лингвистических, территориальных, религиозных, культурных сообществ в пределах определенной местности, страны, мира;
- 4) формирование умений продуктивного взаимодействия с представителями других культур;
- 5) культурное самоопределение личности при помощи родного и изучаемого языков [18].

Исследователь утверждает, что полная реализация данных задач может быть воплощена в системе вузовского языкового образования.

При рассмотрении специфики иностранного языка как дисциплины в рамках высшей школы следует вести речь о его больших образовательных возможностях, так как содержательный потенциал содержит в себе различные аспекты, способствующие формированию поликультурности студентов. «Образование средствами иностранного языка является частью поликультурного образования...» [13, с. 81].

Бесспорно, что эффективным средством развития поликультурного образования является использование аутентичных материалов, фактов и явлений национальной культуры и личного коммуникативного опыта в процессе обучения межкультурному общению.

Изучение культурного наследия страны иностранного языка способствует познанию студентами иных идеалов и ценностей, представленных в культуре, содействует их межкультурному взаимодействию. Невозможно не согласиться с мнением А. Д. Брагиной о том, что пристальное внимание к специфическим языковым различиям, этикету, жестам, менталитету, определяющим знания, поведение и отношения между носителями языка (праздники, традиции, обряды нации и т.п.), может способствовать формированию поликультурно-развитой личности, способной к продуктивному общению с представителями иноязычной культуры [3].

Ценным представляется мнение О. В. Лешер и Л. М. Сафиуллиной о том, что в настоящее время в практике вузовского обучения иностранным языкам существует парадоксальная ситуация: как бы хорошо студенты ни владели языковыми знаниями (фонетика, лексика, грамматика), но в процессе межкультурной коммуникации они испытывают определенные трудности в понимании смысла иноязычного общения. Причины подобного явления состоят в незнании норм и ценностей, свойственных культуре другой страны, отсутствии поликультурного мировоззрения, личностных поведенческих качеств, необходимых для полноценной и эффективной коммуникации в межкультурной среде, связанных с отсутствием поликультурной направленности образования [10]. Умение адекватно интерпретировать речевое и социальное поведение иноязычного партнера, распознавание правил в общении заключается в том, что студент должен обладать сформированной языковой картиной мира, свойственной носителю иной культуры.

Анализируя новые условия, стоящие перед системой высшего образования, отметим, что одним из существенных элементов в реализации Федеральных образовательных стандартов высшего образования является учет поликультурной специфики при выборе учебника по иностранному языку.

В последнее десятилетие многие авторы (Г. Б. Минибаева, Е. В. Мусницкая, И. П. Павлова, П. В. Сысоев и др.) обращались к изучению проблемы поликультурного образования и его отражения в учебно-методических комплексах (далее УМК) по иностранному языку [12; 14; 15; 18].

Безусловно, учебник является одним из главных средств обучения иностранным языкам. В настоящее время у преподавателей вузов есть широкий выбор как российских учебников, написанных специально с учетом того направления, на котором учится студент, так и ведущих зарубежных издательств: Express Publishing, Cambridge, Macmillan, Oxford University Press и др. Каждый УМК имеет своих сторонников и противников. Тем не менее, предпочтение отдается зарубежным учебникам, которые содержат основные компоненты (наличие книги для учителя, аудио и видеоматериалы, электронные образовательные ресурсы и т.д.), необходимые для обучения и изучения иностранного языка. Многие российские преподаватели указывают в качестве одного из наиболее значимого преимуществ тот факт, что данные комплексы составлены носителями языка. Так, анализируя специфику УМК по иностранным языкам, Г. Г. Эксузян справедливо отмечает, что его выбор влияет на эффективность обучения [19].

Обратимся к рассмотрению некоторых особенностей, свойственных как отечественным, так и зарубежным учебникам.

Российские учебники:

1) присутствие субъективизма и искусственности в отечественных учебных пособиях, являющееся результатом использования в них текстов, написанных русскоязычным автором [1]. Под этот пункт, как правило, попадает общеобразовательная часть курса, где студентов знакомят с темами, связанными с повседневной жизнью: семья, повседневная жизнь, хобби, институтская жизнь и т.п. Используя подобную тематику в своем учебнике, автору трудно достичь аутентичности;

2) в недостаточной мере присутствует коммуникативная составляющая обучения. Для средней школы есть специально разработанные российские урочневые УМК (Enjoy English, Spotlight, Starlight), которые основываются на коммуникативной методике. К сожалению, следует отметить, что для высшей школы подобные комплексы отсутствуют;

3) недостаток наглядного и интересного материала, отвечающего последним тенденциям в мире [20]. Согласно специфике обучения иностранному языку в вузе (профессиональная направленность в изучении иностранного языка) наглядная составляющая в учебниках сведена к минимуму;

4) использование родного языка на занятиях.

Зарубежные учебники:

1) не учитываются российские реалии, что «не позволяет в должной мере подготовить базу для межкультурного общения» [8, с. 14], и, как результат, снижается поликультурная значимость. Говоря о поликультурном образовании, уместно использовать термин «соизучение языков и культур». Под данной дефиницией понимается то, что процесс обучения должен строиться на сопоставлении одних и тех же явлений, свойственных как различным национальным культурам, так и своей родной;

2) стремление зарубежных издательств привлечь большее количество покупателей, которое можно назвать «погоней за занимательностью» [1, с. 56], заставляет их отбирать экзотические факты иноязычной культуры, воспринимающиеся российскими студентами как норма. П. В. Сысоев призывает выходить за рамки узкого понимания термина «поликультурное образование», когда обучаемым предоставляется лишь стереотипная информация о менталитете нации и иноязычной культуре. Такой подход не может способствовать развитию поликультурного образования [18];

3) отсутствие соотнесенности с образовательными стандартами Российской Федерации.

Следующий пункт является общим для отечественных и зарубежных УМК: недооцененность значимости лингвокультурологических знаний [12; 14; 18]. Толерантное отношение и терпимость к иноязычной культуре и ее носителям, готовность выстраивать продуктивные взаимоотношения основываются на понимании и принятии иного мировосприятия, отличного от своего. Достичь вышеупомянутых качеств личности можно в процессе соизучения языков и культур.

И. П. Павлова, П. В. Сысоев подчеркивают, что языковое поликультурное образование является сложным процессом интеграции, когда достичь образовательных целей возможно при разработке системы культуроведческих заданий, а не единичного примера, текста, диалога [15; 18]. Целям и задачам поликультурного образования должна быть подчинена вся структура УМК.

Следует констатировать, что в настоящее время в системе высшей школы отсутствуют учебники по английскому языку, составленные с учетом поликультурного подхода.

Анализ литературы по исследуемой проблеме позволяет утверждать, что на сегодняшний день существует большое количество исследований, посвященных изучению поликультурного образования в рамках обучения иностранному языку в высшей школе. Поэтому, несмотря на имеющиеся работы в рассматриваемой области, следует признать, что актуальные вопросы вузовского языкового поликультурного образования остаются открытыми и требуют дальнейшего изучения.

Список литературы

1. **Ажмякова Н. Н.** Межкультурное воспитание младших школьников в учебном процессе (на примере обучения иностранному языку): дисс. ... к. пед. н. Ижевск, 2003. 237 с.
2. **Боговик Н. В.** Воспитание поликультурной личности учащихся в процессе изучения иностранного языка: дисс. ... к. пед. н. Барнаул, 2009. 270 с.
3. **Брагина А. Д.** Развитие поликультурных ценностных ориентаций будущих переводчиков в современном языковом образовании // *Фундаментальные исследования*. 2011. № 4. С. 11-17.
4. **Волков А. Е., Кузьминов Я. И., Реморенко И. М., Рудник Б. Л., Фруммин И. Д., Якобсон Л. И.** Российское образование – 2020: модель образования для инновационной экономики // *Вопросы образования*. 2008. № 1. С. 32-64.
5. **Выгодчикова Н. Н.** Поликультурное образование младших школьников в процессе изучения иностранного языка: дисс. ... к. пед. н. Ульяновск, 2008. 229 с.
6. **Гукаленко О. В.** Теоретико-методологические основы педагогической поддержки и защиты учащихся-мигрантов в поликультурном образовательном пространстве: дисс. ... д. пед. н. Ростов н/Д, 2000. 404 с.
7. **Джуринский А. Н.** Воспитание в России и за рубежом. М.: Просвещение, 2005. 256 с.
8. **Захарова И. Г.** Конструирование содержания образования как фактор формирования социокультурной компетенции учащихся младших классов (на материале лингвистических дисциплин): автореф. дисс. ... к. пед. н. Ульяновск, 2005. 23 с.
9. **Зиятдинова Ф. Н.** Поликультурное образование учащихся младших классов в национальной школе: дисс. ... к. пед. н. Ижевск, 2006. 183 с.
10. **Лешер О. В., Сафиуллина Л. М.** О поликультурной направленности образования студентов в вузе в процессе изучения иностранного языка // *Вестник ЧПГУ. Сер. Педагогика и психология*. 2009. № 11. С. 79-83.
11. **Макаев В. В., Малькова З. А., Супрунова Л. Л.** Поликультурное образование – актуальная проблема современной школы // *Педагогика*. 1999. № 4. С. 3-10.
12. **Минибаева Г. Б.** Формирование поликультурной компетенции у студентов вузов в процессе изучения иностранного языка и литературы // *Известия Самарского научного центра Российской академии наук*. 2010. Т. 12. № 5. С. 62-65.
13. **Мирзоян С. В., Миллер Л. С.** Формирование толерантности обучающихся средствами иностранного языка // *Вестник Ставропольского государственного университета. Сер. Педагогические науки*. 2010. № 67. С. 81-85.
14. **Мусницкая Е. В.** Учебник иностранного языка в аспекте поликультурного образования // *Вестник МГЛУК*. 2013. № 3 (663). С. 69-75.
15. **Павлова И. П.** Современный учебник иностранного языка для неязыкового вуза: проблемы и перспективы // *Вестник МГЛУ*. 2011. Вып. 12 (618). С. 43-60.
16. **Симухина В. П.** Общепедагогические основы поликультурного образования студентов педколледжа: дисс. ... к. пед. н. М., 2003. 234 с.

17. **Сираева М. Н.** Поликультурное образование студентов – будущих педагогов в условиях лингвистического клуба: дисс. ... к. пед. н. СПб., 2009. 235 с.
18. **Сысоев П. В.** Языковое поликультурное образование в XXI веке // *Язык и культура*. 2009. № 2 (6). С. 96-110.
19. **Эксузян Г. Г.** Особенности выбора учебника иностранного языка // *Образование в современной школе*. 2011. № 3. С. 62-64.
20. **Эргашева Д. И.** К методическому вопросу анализа учебников в преподавании иностранных языков // *Педагогическое мастерство: мат-лы II Междунар. науч. конф. (г. Москва, декабрь 2012 г.)*. М.: Буки-Веди, 2012.
21. **Banks J. A.** *Cultural Diversity and Education: Foundations, Curriculum and Teaching*. Boston, 2001. 364 p.
22. **Demerath P., Mattheis A.** *Toward Common Ground: The Uses of Educational Anthropology in Multicultural Education* // *International Journal of Multicultural Education*. 2012. Vol. 14. No. 3. P. 1-21.
23. **Levinson M.** *The Demands of Liberal Education*. N. Y., 2002. 256 p.

THE USE OF TEXTBOOK IN MULTICULTURAL EDUCATION OF STUDENTS IN LEARNING FOREIGN LANGUAGE (BY THE EXAMPLE OF THE ENGLISH LANGUAGE)

Vygodchikova Natal'ya Nikolaevna, Ph. D. in Pedagogy
Elabuga Institute of Kazan (Volga Region) Federal University
natnikv@mail.ru

The article is devoted to the topical for today problem of identifying the ways of realizing the ideas of multicultural education in the process of learning a foreign language in the Higher School. Giving the generalized characteristic of the scientific literature, the author elaborates on the tasks facing the modern system of higher education. The characteristic features of domestic and foreign curriculum and instructional kits are distinguished and described in accordance with orientation to multicultural education.

Key words and phrases: multicultural education; higher education; foreign language; curriculum and instructional kit; culture; intercultural communication.

УДК 81

Филологические науки

Данная работа посвящена выявлению характеристик переводческих стратегий, которые используют обучающиеся синхронному переводу в паре языков английский-русский. Переводческие стратегии служат для решения переводческих задач и заключают в себе методы, техники, приёмы, используемые синхронистом. Проанализированы первый этап становления навыков синхронного перевода и восемь стратегий: стратегия проб и ошибок, ожидания, столлинга, линейности, вероятностного прогнозирования, знакового перевода, компрессии и декомпрессии.

Ключевые слова и фразы: синхронный перевод; переводческие стратегии; стратегия вероятностного прогнозирования; стратегия проб и ошибок; компрессия; декомпрессия; стратегия линейности; столлинг; стратегия ожидания; стратегия знакового перевода.

Вьюнова Екатерина Кирилловна, к. филол. н.
Санкт-Петербургский государственный университет
kate_vyunova@list.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ СТАНОВЛЕНИЯ НАВЫКА СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА[©]

Синхронный перевод – это вид устного перевода на слух, который отличается тем, что речь на языке перевода порождается одновременно (или почти одновременно) с восприятием речи на исходном языке, что приводит к дефициту времени. Иначе говоря, «синхрон – это сочетание слушания, моментального осмысления текста и чётко артикулированного перевода» [8, с. 20].

Выбор стратегии синхронного перевода, главным образом, сосредоточен на планировании, целях и действиях переводчика. Согласно одной из дефиниций, стратегия в синхронном переводе – «метод выполнения переводческой задачи, заключающийся в адекватной передаче с исходного языка на язык перевода коммуникативной интенции отправителя с учетом культурологических и личностных особенностей оратора, базового уровня, языковой надкатегории и подкатегории» [2, с. 14].

Стратегия определяется как языковыми, так и неязыковыми факторами, кроме того, при синхронном переводе возможно комбинирование стратегий для достижения оптимального результата. По другому определению, стратегиями перевода называются способности (умения) синхронного переводчика (помимо владения языком, умения одновременно говорить и слушать, а также общих знаний), которые требуют от него особой подготовки [14, р. 50].